

## 第二十九章 夢

「つまり、こういうことになるわね」  
ハーマイオニーが額を擦りながら言った。  
「クラウチさんがピクトールを襲ったか、それとも、ピクトールがよそ見をしているときに、別のだれかが二人を襲ったかだわ」  
「クラウチに決まってる」  
ロンがすかさず突っ込んだ。  
「だから、ハリーとダンブルドアが現場に行ったときに、クラウチはいなかった。遁ずらしたんだ」  
「違うと思うな」  
ハリーが首を振った。  
「クラウチはとっても弱っていたみたいだ『姿くらまし』なんかもできなかったと思う」  
「ホグワーツの敷地内では、『姿くらまし』はできないの。何度も言ったでしょ？」  
ハーマイオニーが言った。  
「よーし……こんな説はどうだ」ロンが興奮しながら言った。  
「クラムがクラウチを襲った。いや、ちょっと待って、それから自分自身に『失神術』をかけた！」  
「そして、クラウチさんは蒸発した。そういうわけ？」ハーマイオニーが冷たく言い放った。  
「ああ、そうか……」  
夜明けだった。  
ハリー、ロン、ハーマイオニーは朝早く、こっそり寮を抜け出し、シリウスに手紙を送るために、急いでふくろう小屋にやってきたところだった。  
いま、三人は朝霧の立ち込める校庭を眺めながら話をしていた。  
夜遅くまでクラウチ氏の話をしていたので、三人とも顔色が悪く、腫れぼったい目をしていた。  
「ハリー、もう一回話してちょうだい」ハーマイオニーが言った。  
「クラウチさんは、何をしゃべったの？」  
「もう話しただろ。わけのわからないことだったって」ハリーが言った。  
「ダンブルドアに何かを警告したいって言っ

## Chapter 29

### The Dream

“It comes down to this,” said Hermione, rubbing her forehead. “Either Mr. Crouch attacked Viktor, or somebody else attacked both of them when Viktor wasn’t looking.”

“It must’ve been Crouch,” said Ron at once. “That’s why he was gone when Harry and Dumbledore got there. He’d done a runner.”

“I don’t think so,” said Harry, shaking his head. “He seemed really weak — I don’t reckon he was up to Disapparating or anything.”

“You *can’t* Disapparate on the Hogwarts grounds, haven’t I told you enough times?” said Hermione.

“Okay ... how’s this for a theory,” said Ron excitedly. “Krum attacked Crouch — no, wait for it — and then Stunned himself!”

“And Mr. Crouch evaporated, did he?” said Hermione coldly.

“Oh yeah ...”

It was daybreak. Harry, Ron, and Hermione had crept out of their dormitories very early and hurried up to the Owlery together to send a note to Sirius. Now they were standing looking out at the misty grounds. All three of them were puffy-eyed and pale because they had been talking late into the night about Mr. Crouch.

“Just go through it again, Harry,” said Hermione. “What did Mr. Crouch actually say?”

てた。パーサ ジョーキンスの名前ははっきり言った。

もう死んでると思ってるらしいよ。なにかが、自分のせいだって、なんども繰り返してた……自分の息子のことを言った」

「そりゃ、たしかにあの人のせいだわ」ハーマイオニーはつっけんどんに言った。

「あの人の、正気じゃなかった」ハリーが言った。

「話の半分ぐらいは、奥さんと息子がまだ生きているつもりで話してたし、パーシーに仕事のことばかり話しかけて、命令していた」

「それと……『例のあの人の人』についてはなんて言ったんだっけ？」

ロンが聞きたいような、聞きたくないような言い方をした。

「もう話しただろ」

ハリーはノロノロと繰り返した。

「より強くなっているって、そう言ってたんだ」

みんな黙り込んだ。

それから、ロンが空元気を振り絞って言った。

「だけど、クラウチは正気じゃなかったんだ。そう言ったよね。だから、半分ぐらいはたぶんうわささ……」

「ヴォルデモートのことをしゃべろうとしたときは、一番正気だったよ」

ハリーは、ロンがヴォルデモートの名前だけでぐくりとするのを無視した。

「言葉を二つ繋ぐことさえやっとなんだったのに、このことになると、自分がどこにいて何をしたいのかわかってたみたいなんだ。ダンブルドアに会わなきゃって、そればかり言ってた」

ハリーは窓から目を離し、天井の垂木を見上げた。ふくろうのいない止まり木が多かった。

時々一羽、また一羽と、夜の狩から戻ったふくろうが、鼠をくわえてスイーッと窓から入ってきた。

「スネイプに邪魔されなけりゃ」

ハリーは悔しそうに言った。

「間に合ってたかもしれないのに。『校長は

“I’ve told you, he wasn’t making much sense,” said Harry. “He said he wanted to warn Dumbledore about something. He definitely mentioned Bertha Jorkins, and he seemed to think she was dead. He kept saying stuff was his fault. ... He mentioned his son.”

“Well, that *was* his fault,” said Hermione testily.

“He was out of his mind,” said Harry. “Half the time he seemed to think his wife and son were still alive, and he kept talking to Percy about work and giving him instructions.”

“And ... remind me what he said about You-Know-Who?” said Ron tentatively.

“I’ve told you,” Harry repeated dully. “He said he’s getting stronger.”

There was a pause. Then Ron said in a falsely confident voice, “But he was out of his mind, like you said, so half of it was probably just raving. ...”

“He was sanest when he was trying to talk about Voldemort,” said Harry, and Ron winced at the sound of the name. “He was having real trouble stringing two words together, but that was when he seemed to know where he was, and know what he wanted to do. He just kept saying he had to see Dumbledore.”

Harry turned away from the window and stared up into the rafters. The many perches were half-empty; every now and then, another owl would swoop in through one of the windows, returning from its night’s hunting with a mouse in its beak.

“If Snape hadn’t held me up,” Harry said bitterly, “we might’ve got there in time. ‘The headmaster is busy, Potter ... what’s this

忙しいのだ、ポッター……寝呆けたことを！』だってさ。  
邪魔せずに放っといてくれればよかったんだ」  
「もしかしたら、君を現場に行かせたくなかったんだ！」  
ロンが急き込んで言った。  
「たぶん、待てよ、スネイプが禁じられた森に行くとしたら、どのくらい早く行けたと思う？  
君やダンブルドアを追い抜けたと思うか？」  
「コウモリか何かに変身しないと無理だ」ハリーが言った。  
「それもありだな」ロンが呟いた。  
「ムーディ先生に会わなきゃ」  
ハーマイオニーが言った。  
「クラウチさんを見つけたかどうか、確かめなきゃ」  
「ムーディがああとき『忍びの地図』を持っていたら、簡単だったろうけど」  
ハリーが言った。  
「ただし、クラウチが校庭から外に出てしまっていないわけだけだな」  
ロンが言った。  
「だって、あれは学校の境界線の中しか見せてくれないはずだし」  
「しっ！」  
突然ハーマイオニーが制した。  
だれかがふくろう小屋に、階段を上がってくる。  
ハリーの耳に、二人で口論する声がだんだん近づいてくるのが聞こえた。  
「脅迫だよ、それは。それじゃ、面倒なことになるかもしれないぜ」  
「これまでは行儀よくやってきたんだ。もう汚い手に出るときだ。やつとおんなじに。やつは、自分のやったことを、魔法省に知られたくないだろうから」  
「それを書いたら、脅迫状になるって、そう言ってるんだよ！」  
「そうさ。だけど、そのお陰でどっさりおいしい見返りがあるなら、おまえだって文句はないだろう？」  
ふくろう小屋の戸がバーンと開き、フレッドとジョージが敷居を跨いで入ってきた。

rubbish, Potter?” Why couldn’t he have just got out of the way?”

“Maybe he didn’t want you to get there!” said Ron quickly. “Maybe — hang on — how fast d’you reckon he could’ve gotten down to the forest? D’you reckon he could’ve beaten you and Dumbledore there?”

“Not unless he can turn himself into a bat or something,” said Harry.

“Wouldn’t put it past him,” Ron muttered.

“We need to see Professor Moody,” said Hermione. “We need to find out whether he found Mr. Crouch.”

“If he had the Marauder’s Map on him, it would’ve been easy,” said Harry.

“Unless Crouch was already outside the grounds,” said Ron, “because it only shows up to the boundaries, doesn’t —”

“Shh!” said Hermione suddenly.

Somebody was climbing the steps up to the Owlery. Harry could hear two voices arguing, coming closer and closer.

“— that’s blackmail, that is, we could get into a lot of trouble for that —”

“— we’ve tried being polite; it’s time to play dirty, like him. He wouldn’t like the Ministry of Magic knowing what he did —”

“I’m telling you, if you put that in writing, it’s blackmail!”

“Yeah, and you won’t be complaining if we get a nice fat payoff, will you?”

The Owlery door banged open. Fred and George came over the threshold, then froze at the sight of Harry, Ron, and Hermione.

そして、ハリー、ロン、ハーマイオニーを見つけ、その場に凍りついた。

「こんなところで何してるんだ？」ロンとフレッドが同時に叫んだ。

「ふくろう便を出しに」ハリーとジョージが同時に答えた。

「え？ こんな時間に？」ハーマイオニーとフレッドが言った。

フレッドがニヤッとした。

「いいさ、君たちが何も聞かなけりゃ、俺たちも君たちが何しているか聞かないことにしよう」

フレッドは封書を手に持っていた。

ハリーがチラリと見ると、フレッドは偶然か、わざとか、手をモゾモゾさせて宛名を隠した。

「さあ、みなさんをお引き留めはいたしませんよ」

フレッドが出口を指差しながら、おどけたようにお辞儀した。

ロンは動かなかった。

「だれを脅迫するんだい？」ロンが聞いた。

フレッドの顔からニヤリが消えた。

ハリーが見ていると、ジョージがチラッとフレッドを横目で見て、それからロンに笑いかけた。

「バカ言うな。単なる冗談さ」ジョージが何でもなさそうに言った。

「そうは聞こえなかったぞ」ロンが言った。

フレッドとジョージが顔を見合わせた。

それから、ふいにフレッドが言った。

「前にも言ったけどな、ロン、鼻の形を変えなくなかったら、引っ込んでろ。

もっとも鼻の形は変えたほうがいいかもしれないけどな」

「だれかを脅迫しようとしてるなら、僕にだって関係があるんだ」

ロンが言った。

「ジョージの言うとおりだよ。そんなことしたら、すごく面倒なことになるかもしれないぞ」

「冗談だって、言ったじゃないか」ジョージが言った。

ジョージはフレッドの手から手紙をもぎ取り、一番近くにいたメンフクロウの脚に括り

“What’re you doing here?” Ron and Fred said at the same time.

“Sending a letter,” said Harry and George in unison.

“What, at this time?” said Hermione and Fred.

Fred grinned.

“Fine — we won’t ask you what you’re doing, if you don’t ask us,” he said.

He was holding a sealed envelope in his hands. Harry glanced at it, but Fred, whether accidentally or on purpose, shifted his hand so that the name on it was covered.

“Well, don’t let us hold you up,” Fred said, making a mock bow and pointing at the door.

Ron didn’t move. “Who’re you blackmailing?” he said.

The grin vanished from Fred’s face. Harry saw George half glance at Fred, before smiling at Ron.

“Don’t be stupid, I was only joking,” he said easily.

“Didn’t sound like that,” said Ron.

Fred and George looked at each other. Then Fred said abruptly, “I’ve told you before, Ron, keep your nose out if you like it the shape it is. Can’t see why you would, but —”

“It’s my business if you’re blackmailing someone,” said Ron. “George’s right, you could end up in serious trouble for that.”

“Told you, I was joking,” said George. He walked over to Fred, pulled the letter out of his hands, and began attaching it to the leg of the nearest barn owl. “You’re starting to sound a bit like our dear older brother, you are, Ron.

つけはじめた。

「おまえ、少しあの懐かしの兄貴に似てきたぞ、ロン。そのままいけば、おまえも監督生になれる」

「そんなのになるもんか！」ロンが熱くなった。

ジョージはメンフクロウを窓際に連れて行って、飛び立たせた。

そして、振り返ってロンにニヤッと笑いかけた。

「そうか、それなら他人になにしろかにしろと、うるさく言うな。じゃあな」

フレッドとジョージはふくろう小屋を出ていった。

ハリー、ロン、ハーマイオニーは互いに顔を見合わせた。

「あの二人、何か知ってるのかしら？」

ハーマイオニーが囁いた。

「クラウチのこととか、いろいろ」

「いいや」ハリーが言った。

「あれぐらい深刻なことなら、二人ともだれかに話してるはずだ。ダンブルドアに話すだろう」

しかし、ロンはなんだか落ち着かない。

「どうしたの？」ハーマイオニーが聞いた。

「あのさ……」

ロンが言いにくそうに言った。

「あの二人がだれかに話すかどうか、僕、わかんない。あの二人……あの二人、最近金儲けに取り憑かれてるんだ。僕、あの連中にくっついて歩いてたときにそのことに気づいたんだ。ほら、あのときだよ、ほら」

「僕たちが口をきかなかったときだね」

ハリーがロンの代わりに言った。

「わかったよ。だけど、脅迫なんて……」

「あの『悪戯専門店』のことさ」ロンが言った。

「僕、あの二人が、ママを困らせるために店のことを言ってるんだと思ってた。そしたら、真剣なんだよ。二人で店を始めたんだ。ホグワーツ卒業まであと一年しかないし、将来のことを考えるときだって。パパは二人を援助することができないし、だから二人は、店を始めるのに金貨が必要だって、いつもそう言ってるんだ」

Carry on like this and you'll be made a prefect.”

“No, I won't!” said Ron hotly.

George carried the barn owl over to the window and it took off. George turned around and grinned at Ron.

“Well, stop telling people what to do then. See you later.”

He and Fred left the Owlery. Harry, Ron, and Hermione stared at one another.

“You don't think they know something about all this, do you?” Hermione whispered. “About Crouch and everything?”

“No,” said Harry. “If it was something that serious, they'd tell someone. They'd tell Dumbledore.”

Ron, however, was looking uncomfortable.

“What's the matter?” Hermione asked him.

“Well …” said Ron slowly, “I dunno if they would. They're … they're obsessed with making money lately, I noticed it when I was hanging around with them — when — you know —”

“We weren't talking.” Harry finished the sentence for him. “Yeah, but blackmail …”

“It's this joke shop idea they've got,” said Ron. “I thought they were only saying it to annoy Mum, but they really mean it, they want to start one. They've only got a year left at Hogwarts, they keep going on about how it's time to think about their future, and Dad can't help them, and they need gold to get started.”

Hermione was looking uncomfortable now.

“Yes, but … they wouldn't do anything

今度はハーマイオニーが落ち着かなくなった。

「それは、でも……あの二人は、金貨のために法律に反するようなことしないでしょ  
う？」

「しないかなあ」

ロンが疑わしそうに言った。

「わかんない……規則破りを気にするような  
二人じゃないだろ？」

「そうだけど、こんどは法律なのよ」

ハーマイオニーは恐ろしそうに言った。

「バカげた校則とは違うわ……脅迫したら、  
居残り罰じゃすまないわよ！

ロン……パーシーに言ったほうがいいんじ  
ゃないかしら……」

「正気か？」ロンが言った。

「パーシーに言う？ あいつ、クラウチとおん  
なじように、弟を突き出すぜ」

ロンはフレッドとジョージがフクロウを放っ  
た窓をじっと見た。

「さあ、行こうか。朝食だ」

「ムーディ先生にお目にかかるのには早すぎ  
ると思う？」

螺旋階段を下りながら、ハーマイオニーが言  
った。

「うん」ハリーが答えた。

「こんな夜明けに起こしたら、僕たちドアご  
と吹っ飛ばされると思うな。ムーディの寝込  
みを襲ったと思われちゃうよ。休み時間まで  
待ったほうがいい」

「魔法史」の授業がこんなにノロノロ感じら  
れるのも珍しかった。

ハリーは自分の腕時計をついに捨ててしまっ  
たので、ロンの腕時計を覗き込んでばかりい  
た。

しかしロンの時計の進みがあまりに遅いの  
で、きっとこれも壊れているに違いないと思  
った。

三人とも疲れ見ていたので、机に頭を載せ  
たら、気持よく眠り込んでしまっただろう。

ハーマイオニーでさえ、いつものようにノー  
トを取る様子もなく、片手で頭を支え、ピン  
ズ先生をとろんとした目で見つめているだけ  
だった。

やっと終業のベルが鳴ると、三人は廊下に飛

against the law to get gold.”

“Wouldn’t they?” said Ron, looking skeptical. “I dunno ... they don’t exactly mind breaking rules, do they?”

“Yes, but this is the *law*,” said Hermione, looking scared. “This isn’t some silly school rule. ... They’ll get a lot more than detention for blackmail! Ron ... maybe you’d better tell Percy. ...”

“Are you mad?” said Ron. “Tell Percy? He’d probably do a Crouch and turn them in.” He stared at the window through which Fred and Georges owl had departed, then said, “Come on, let’s get some breakfast.”

“D’you think it’s too early to go and see Professor Moody?” Hermione said as they went down the spiral staircase.

“Yes,” said Harry. “He’d probably blast us through the door if we wake him at the crack of dawn; he’ll think we’re trying to attack him while he’s asleep. Let’s give it till break.”

History of Magic had rarely gone so slowly. Harry kept checking Ron’s watch, having finally discarded his own, but Ron’s was moving so slowly he could have sworn it had stopped working too. All three of them were so tired they could happily have put their heads down on the desks and slept; even Hermione wasn’t taking her usual notes, but was sitting with her head on her hand, gazing at Professor Binns with her eyes out of focus.

When the bell finally rang, they hurried out into the corridors toward the Dark Arts classroom and found Professor Moody leaving it. He looked as tired as they felt. The eyelid of his normal eye was drooping, giving his face

び出し、「闇の魔術」の教室に急いだ。  
ムーディは教室から出るところだった。ムーディも、三人と同じように疲れた様子だった。  
普通の目の瞼が垂れ下がり、いつもに増してひん曲がった顔に見えた。  
「ムーディ先生？」  
生徒たちを掻き分けてムーディに近づきながら、ハリーが呼びかけた。  
「おお、ポッター」  
ムーディが唸った。「魔法の目」が、通り過ぎていく二、三人の一年生を追っていた。一年生はビクビクしながら足を速めて通り過ぎた。  
「魔法の目」が、背後を見るように引っくり返り、一年生が角を曲がるのを見届け、それからムーディが口を開いた。  
「こっちへ来い」  
ムーディは少し後ろに下がって、空になった教室に三人を招き入れ、そのあとで自分も入ってドアを閉めた。  
「見つけたのですか？」ハリーは前置きなしに聞いた。  
「クラウチさんを？」  
「いや」  
そう言うと、ムーディは自分の机まで行って腰かけ、小さく叩きながら義足を伸ばし、携帯用酒瓶を引っ張り出した。  
「あの地図を使いましたか？」ハリーが聞いた。  
「もちろんだ」  
ムーディは酒瓶を口にしてグイと飲んだ。  
「おまえの真似をしてな、ポッター。『呼び寄せ呪文』でわしの部屋から禁じられた森まで、地図を呼び出した。  
クラウチは地図のどこにもいなかった」  
「それじゃ、やっぱり『姿くらまし』術？」ロンが言った。  
「ロン！学校の敷地内では、『姿くらまし』はできないの！」ハーマイオニーが言った。  
「消えるには、何か他の方法があるんですね？先生？」  
ムーディの「魔法の目」が、ハーマイオニーを見据えて、笑うように震えた。  
「おまえもプロの『闇抜け』になることを考

an even more lopsided appearance than usual.

“Professor Moody?” Harry called as they made their way toward him through the crowd.

“Hello, Potter,” growled Moody. His magical eye followed a couple of passing first years, who sped up, looking nervous; it rolled into the back of Moody’s head and watched them around the corner before he spoke again.

“Come in here.”

He stood back to let them into his empty classroom, limped in after them, and closed the door.

“Did you find him?” Harry asked without preamble. “Mr. Crouch?”

“No,” said Moody. He moved over to his desk, sat down, stretched out his wooden leg with a slight groan, and pulled out his hip flask.

“Did you use the map?” Harry said.

“Of course,” said Moody, taking a swig from his flask. “Took a leaf out of your book, Potter. Summoned it from my office into the forest. He wasn’t anywhere on there.”

“So he *did* Disapparate?” said Ron.

“*You can’t Disapparate on the grounds, Ron!*” said Hermione. “There are other ways he could have disappeared, aren’t there, Professor?”

Moody’s magical eye quivered as it rested on Hermione. “You’re another one who might think about a career as an Auror,” he told her. “Mind works the right way, Granger.”

Hermione flushed pink with pleasure.

“Well, he wasn’t invisible,” said Harry. “The map shows invisible people. He must’ve

えてもよい一人だな」  
ムーディが言った。  
「グレンジャー、考えることが筋道立っている」  
ハーマイオニーがうれしそうに頬を赤らめた。ハリーがムーディから「闇被いになるのを考えてみる」と言われた事を思い出しているのだろう。  
「うーん、クラウチは透明ではなかったし」  
ハリーが言った。  
「あの地図は透明でも現われます。それじゃ、きっと学校の敷地から出てしまったのでしょう」  
「だけど、自分一人の力で？」  
ハーマイオニーの声に熱がこもった。  
「それとも、だれかがそうさせたのかしら？」  
「そうだ。だれかがやったかも！ 箒に乗せて、一緒に飛んでいった。違うかな？」  
ロンは急いでそう言うと、期待のこもった目でムーディを見た。  
自分も「闇被い」の素質があると言ってもらいたそうな顔だった。  
「攫われた可能性が皆無ではない」ムーディが唸った。  
「じゃ」ロンが続けた。「クラウチはホグズミードのどこかにいると？」  
「どこにいてもおかしくはないが」  
ムーディが頭を振った。  
「確実なのは、ここにはいないということだ」  
ムーディは大きな欠伸をした。傷痕が引っ張られて伸びた。  
ひん曲がった口の中で、歯が数本欠けているのが見えた。  
「さーて、ダンブルドアが言っておったが、おまえたち三人は探偵ごっこをしておるようだな。クラウチはおまえたちの手には負えん。魔法省が捜索に乗り出すだろう。ダンブルドアが知らせたのでな。ポッター、おまえは第三の課題に集中することだ」  
「え？」ハリーは不意を突かれた。「ああ、ええ……」  
あの迷路のことは、昨夜クラムと一緒にあの場を離れてから一度も考えなかった。

left the grounds, then.”

“But under his own steam?” said Hermione eagerly, “or because someone made him?”

“Yeah, someone could’ve — could’ve pulled him onto a broom and flown off with him, couldn’t they?” said Ron quickly, looking hopefully at Moody as if he too wanted to be told he had the makings of an Auror.

“We can’t rule out kidnap,” growled Moody.

“So,” said Ron, “d’you reckon he’s somewhere in Hogsmeade?”

“Could be anywhere,” said Moody, shaking his head. “Only thing we know for sure is that he’s not here.”

He yawned widely, so that his scars stretched, and his lopsided mouth revealed a number of missing teeth. Then he said, “Now, Dumbledore’s told me you three fancy yourselves as investigators, but there’s nothing you can do for Crouch. The Ministry’ll be looking for him now, Dumbledore’s notified them. Potter, you just keep your mind on the third task.”

“What?” said Harry. “Oh yeah …”

He hadn’t given the maze a single thought since he’d left it with Krum the previous night.

“Should be right up your street, this one,” said Moody, looking up at Harry and scratching his scarred and stubbly chin. “From what Dumbledore’s said, you’ve managed to get through stuff like this plenty of times. Broke your way through a series of obstacles guarding the Sorcerer’s Stone in your first year, didn’t you?”

“We helped,” Ron said quickly. “Me and



「お手の物だろう、これは」  
ムーディは傷だらけの無精髭の生えた顎をさすりながら、ハリーを見上げた。  
「ダンブルドアの話では、おまえはこの手のものは何度もやって退けたらしいな。一年生のとき、賢者の石を守る障害の数々を破ったとか。そうだろうが？」  
「僕たちが手伝ったんだ」ロンが急いで言った。  
「僕とハーマイオニーが手伝った」  
ムーディがニヤリと笑った。  
「ふむ。今度のも練習を手伝うがよい。今度はポッターが勝って当然だ。当面は……ポッター、警戒を怠るな。油断大敵だ」  
ムーディは携帯用酒瓶からまたグイーッと大きくひと飲みし「魔法の目」を窓のほうにくるりと回した。  
ダームストラング船の一番上の帆が窓から見えていた。  
「おまえたち二人は」  
ムーディの普通の目がロンとハーマイオニーを見ていた。  
「ポッターから離れるでないぞ。いいか？ わしも目を光らせているが、それにしてもだ…警戒の目は多すぎて困るということはない」  
翌朝には、シリウスが同じふくろうで返事をよこした。  
ハリーのそばにそのふくろうが舞い降りると同時に、モリフクロウが一羽、嘴に「日刊言者新聞」をくわえて、ハーマイオニーの前に降りてきた。  
新聞の最初の二、三面を斜め読みしたハーマイオニーが  
「フン！ あの女、クラウチのことはまだ喚ぎつけてないわ！」と言った。  
それから、ロン、ハリーと一緒に、シリウスが一昨日の夜の不可思議な事件について、なんとやってきたのかを読んだ。  
  
『ハリー、いったい何を考えているんだ？  
ビクトール クラムと一緒に禁じられた森に入るなんて。  
だれかと夜散歩くなんて、二度としないと返事のふくろう使で約束してくれ。』

Hermione helped.”

Moody grinned.

“Well, help him practice for this one, and I’ll be very surprised if he doesn’t win,” said Moody. “In the meantime ... constant vigilance, Potter. Constant vigilance.” He took another long draw from his hip flask, and his magical eye swiveled onto the window. The topmost sail of the Durmstrang ship was visible through it.

“You two,” counseled Moody, his normal eye on Ron and Hermione, “you stick close to Potter, all right? I’m keeping an eye on things, but all the same ... you can never have too many eyes out.”

\* \* \*

Sirius sent their owl back the very next morning. It fluttered down beside Harry at the same moment that a tawny owl landed in front of Hermione, clutching a copy of the *Daily Prophet* in its beak. She took the newspaper, scanned the first few pages, said, “Ha! She hasn’t got wind of Crouch!” then joined Ron and Harry in reading what Sirius had to say on the mysterious events of the night before last.

*Harry — what do you think you are playing at, walking off into the forest with Viktor Krum? I want you to swear, by return owl, that you are not going to go walking with anyone else at night. There is somebody highly dangerous at Hogwarts. It is clear to me that they wanted to stop Crouch from seeing Dumbledore and you were probably feet away from them in the dark. You could have been killed.*

hogwartsには、だれか極めて危険な人物がいる。クラウドがダンブルドアに会うのを、そいつが止めようとしたのは明らかだ。そいつは、暗闇の中で、君のすぐ近くにいたはずだ。殺されていたかもしれないのだぞ。君の名前が「炎のゴブレット」に入っていたのも、偶然ではない。

だれかが君を襲おうとしているなら、これから最後のチャンスだ。

ロンやハーマイオニーから離れるな。夜にグリフィンドール塔から出るな。

そして、第三の課題のために準備するのだ。「失神の呪文」「武装解除呪文」を練習すること。

呪いをいくつか覚えておいても損はない。クラウドに関しては、君の出る幕ではない。おとなしくして、自分のことだけを考えるのだ。

もう変なところへ出ていかないと、約束の手紙を送ってくれ。待っている。

シリウスより』

「変なところに行くなって、僕に説教する資格がある？」

ハリーは少し腹を立てながらシリウスの手紙を折り畳んでローブにしまった。

「学校時代に自分がやったことを棚に上げて！」

「あなたのことを心配してるんじゃない！」ハーマイオニーが厳しい声で言った。

「ムーディもハグリッドもそうよ！ちゃんと言うことを聞きなさい！私も心配してるんですからね！」

「この一年、だれも僕を襲おうとしてないよ」ハリーが言った。

「だれも、なーんにもしやしない」

「あなたの名前を『炎のゴブレット』に入れた以外はね」

ハーマイオニーが言った。

「それに、ちゃんと理由があってそうしたに違いないのよ、ハリー。スナッフルが正しいわ。

きっとやつは時を待ってるんだわ。たぶん、今度の課題であなたに手を下すつもりよ」

「いいかい」

*Your name didn't get into the Goblet of Fire by accident. If someone's trying to attack you, they're on their last chance. Stay close to Ron and Hermione, do not leave Gryffindor Tower after hours, and arm yourself for the third task. Practice Stunning and Disarming. A few hexes wouldn't go amiss either. There's nothing you can do about Crouch. Keep your head down and look after yourself. I'm waiting for your letter giving me your word you won't stray out-of-bounds again.*

*Sirius*

“Who's he, to lecture me about being out-of-bounds?” said Harry in mild indignation as he folded up Sirius's letter and put it inside his robes. “After all the stuff he did at school!”

“He's worried about you!” said Hermione sharply. “Just like Moody and Hagrid! So listen to them!”

“No one's tried to attack me all year,” said Harry. “No one's done anything to me at all —”

“Except put your name in the Goblet of Fire,” said Hermione. “And they must've done that for a reason, Harry. Snuffles is right. Maybe they've been biding their time. Maybe this is the task they're going to get you.”

“Look,” said Harry impatiently, “let's say Sirius is right, and someone Stunned Krum to kidnap Crouch. Well, they *would've* been in the trees near us, wouldn't they? But they waited till I was out of the way until they acted, didn't they? So it doesn't look like I'm their target, does it?”

“They couldn't have made it look like an

ハリーはイライラと言った。

「スナッフルが正しいとするよ。だれかがクラムに『失神の呪文』をかけて、クラウチを襲ったとするよ。

なら、そいつは僕らの近くの木陰にいたはずだ。そうだろう？ だけど、僕がいなくなるまで何もしなかった。

そうじゃないか？ だったら、僕が狙いってわけじゃないだろう？」

「禁じられた森であなたを殺したら、事故に見せかけることができないじゃない！」

ハーマイオニーが言った。

「だけど、もしあなたが課題の最中に死んだら」

「クラムのことは平気で襲ったじゃないか」

ハリーが言い返した。

「僕のことも一緒に消しちゃえばよかっただろう？」

クラムと僕が決闘かなんかしたように見せかけることもできたのに」

「ハリー、私にもわからないのよ」

ハーマイオニーが弱り果てたように言った。

「おかしいことがたくさん起こっていることだけはわかってる。それが気に入らないわ… …ムーディは正しい、スナッフルも正しい。あなたはすぐにでも第三の課題のトレーニングを始めるべきだわ。それに、すぐにスナッフルに返事を書いて、二度と一人で抜け出したりしないと約束しなきゃ」

城の中にこもっていなければならないとなると、ホグワーツの校庭はますます強く誘いかけてくるようだった。

二、三日は、ハリーもハーマイオニーやロンと図書館に行って呪いを探したり、空っぽの教室に三人で忍び込んで練習をしたりして自由時間を過ごした。

ハリーはこれまで使ったことのない「失神の呪文」に集中していた。

困ったことには、練習をすると、ロンかハーマイオニーがある程度犠牲になるのだった。

「ミセス ノリスを攫ってこれないか？」

月曜の昼食時に、「呪文学」の教室に大の字になって倒れたまま、ロンが提案した。

五回連続で「失神の呪文」にかけられ、ハリ

accident if they'd murdered you in the forest!" said Hermione. "But if you die during a task —"

"They didn't care about attacking Krum, did they?" said Harry. "Why didn't they just polish me off at the same time? They could've made it look like Krum and I had a duel or something."

"Harry, I don't understand it either," said Hermione desperately. "I just know there are a lot of odd things going on, and I don't like it. ... Moody's right — Sirius is right — you've got to get in training for the third task, straight away. And you make sure you write back to Sirius and promise him you're not going to go sneaking off alone again."

The Hogwarts grounds never looked more inviting than when Harry had to stay indoors. For the next few days he spent all of his free time either in the library with Hermione and Ron, looking up hexes, or else in empty classrooms, which they sneaked into to practice. Harry was concentrating on the Stunning Spell, which he had never used before. The trouble was that practicing it involved certain sacrifices on Ron's and Hermione's part.

"Can't we kidnap Mrs. Norris?" Ron suggested on Monday lunchtime as he lay flat on his back in the middle of their Charms classroom, having just been Stunned and reawoken by Harry for the fifth time in a row. "Let's Stun her for a bit. Or you could use Dobby, Harry, I bet he'd do anything to help you. I'm not complaining or anything" — he got gingerly to his feet, rubbing his backside

一に目を醒まさせられた直後のことだ。

「ちょっとあいつに『失神術』をかけてやろうよ。じゃなきゃ、ハリー、ドビーを使えばいい。

君のためなら何でもすると思うよ。僕、文句を言ってるわけじゃないけどさ」  
ロンは尻をさすりながらソロソロと立ち上がった。

「だけど、あっちこっち痛くて……」

「だって、あなた、クッションのところに倒れないんだもの！」

ハーマイオニーがもどかしそうに言いながら、クッションの山を並べ直した。

「追い払い呪文」の練習に使ったクッションを、フリットウィック先生が戸棚に入れたままにしておいたのだ。

「後ろにばったり倒れなさいよ！」

「『失神』させられたら、ハーマイオニー、狙い定めて倒られるかよ！」

ロンが怒った。

「今度は君がやれば？」

「いずれにしても、ハリーはもうコツをつかんだと思うわ」

ハーマイオニーが慌てて言った。

「それに、『武装解除』のほうは心配ないわ。ハリーはずいぶん前からこれを使ってるし……今夜はここにある呪いのどれかに取りかかったほうがいいわね」

ハーマイオニーは、図書館で、三人で作ったリストを眺めた。

「この呪いなんか、よさそうだな。『妨害の呪い』。あなたを襲う物のスピードを遅くします。ハリー、この呪いから始めましょう」ベルが鳴った。三人はフリットウィック先生の戸棚に急いでクッションを押し込み、そっと教室を抜け出した。

「それじゃ、夕食のときにね！」

ハーマイオニーはそう言う「数占い」の授業に行った。

ハリーとロンは北塔の「占い学」の教室に向かった。

金色の眩しい日光が高窓から射し込み、廊下に太い縞模様を描いていた。

空はエナメルを塗ったかのように、明るいブルー一色だった。

— “but I’m aching all over. …”

“Well, you keep missing the cushions, don’t you!” said Hermione impatiently, rearranging the pile of cushions they had used for the Banishing Spell, which Flitwick had left in a cabinet. “Just try and fall backward!”

“Once you’re Stunned, you can’t aim too well, Hermione!” said Ron angrily. “Why don’t you take a turn?”

“Well, I think Harry’s got it now, anyway,” said Hermione hastily. “And we don’t have to worry about Disarming, because he’s been able to do that for ages. ... I think we ought to start on some of these hexes this evening.”

She looked down the list they had made in the library.

“I like the look of this one,” she said, “this Impediment Curse. Should slow down anything that’s trying to attack you, Harry. We’ll start with that one.”

The bell rang. They hastily shoved the cushions back into Flitwick’s cupboard and slipped out of the classroom.

“See you at dinner!” said Hermione, and she set off for Arithmancy, while Harry and Ron headed toward North Tower, and Divination. Broad strips of dazzling gold sunlight fell across the corridor from the high windows. The sky outside was so brightly blue it looked as though it had been enameled.

“It’s going to be boiling in Trelawney’s room, she never puts out that fire,” said Ron as they started up the staircase toward the silver ladder and the trapdoor.

He was quite right. The dimly lit room was swelteringly hot. The fumes from the perfumed

「トレローニーの部屋は蒸し風呂だぞ。あの暖炉の火を消したことがないからな」天井の撥ね戸の下に伸びる銀の梯子に向かって、階段を上りながら、ロンが言った。そのとおりだった。ぼんやりと灯りの点った部屋はうだるような暑さだった。香料入りの火から立ち昇る香気はいつもより強く、ハリーは頭がクラクラしながら、カーテンを閉めきった窓に向かって歩いていった。

トレローニー先生がランプに引っかかったショールを外すのにむこうを向いた隙に、ハリーはほんのわずかに窓を開け、チンツ張りの肘掛椅子に背をもたせ、そよ風が顔の回りを撫でるようにした。

とても心地よかった。

「みなさま」

トレローニー先生は、ヘッドレストつきの肘掛椅子に座り、生徒と向き合い、メガネで奇妙に拡大された目でぐるとみんなを見回した。

「星座占いはもうほとんど終わりました。ただし、今日は、火星の位置がとても興味深いところにございましてね。その支配力を調べるのにはすばらしい機会です。こちらをご覧くださいあそばせ。灯りを落としますわ……」先生が杖を振ると、ランプが消えた。暖炉の火だけが明るかった。

トレローニー先生はかがんで、自分の椅子の下から、ガラスのドームに入った、太陽系のミニチュア模型を取り上げた。

それは美しいものだった。

九個の惑星の周りにはそれぞれの月が輝き、燃えるような太陽があり、その全部が、ガラスの中にぽっかりと浮いている。

トレローニー先生が、火星と海王星が惚れ惚れするような角度を構成していると説明しはじめたのを、ハリーはぼんやりと眺めていた。

ムットするような香気が押し寄せ、窓からのそよ風が顔を撫でた。

どこかカーテンの陰で、虫がやさしく鳴いているのが聞こえた。ハリーの瞼が重くなってきた……。

ハリーはワシミミズクの背に乗って、澄みき

fire were heavier than ever. Harry's head swam as he made his way over to one of the curtained windows. While Professor Trelawney was looking the other way, disentangling her shawl from a lamp, he opened it an inch or so and settled back in his chintz armchair, so that a soft breeze played across his face. It was extremely comfortable.

“My dears,” said Professor Trelawney, sitting down in her winged armchair in front of the class and peering around at them all with her strangely enlarged eyes, “we have almost finished our work on planetary divination. Today, however, will be an excellent opportunity to examine the effects of Mars, for he is placed most interestingly at the present time. If you will all look this way, I will dim the lights. ...”

She waved her wand and the lamps went out. The fire was the only source of light now. Professor Trelawney bent down and lifted, from under her chair, a miniature model of the solar system, contained within a glass dome. It was a beautiful thing; each of the moons glimmered in place around the nine planets and the fiery sun, all of them hanging in thin air beneath the glass. Harry watched lazily as Professor Trelawney began to point out the fascinating angle Mars was making to Neptune. The heavily perfumed fumes washed over him, and the breeze from the window played across his face. He could hear an insect humming gently somewhere behind the curtain. His eyelids began to droop. ...

He was riding on the back of an eagle owl, soaring through the clear blue sky toward an old, ivy-covered house set high on a hillside. Lower and lower they flew, the wind blowing

ったブルーの空高く舞い上がり、高い丘の上に立つ蔦の絡んだ古い屋敷へと向かっていった。

だんだん低く飛ぶと、心地よい風がハリーの顔を撫でた。そしてハリーは、館の上の階の暗い破れた窓に辿り着き、中に入った。

いま、ハリーとワシミミズクは、一番奥の部屋を目指して、薄暗い廊下を飛んでいる……ドアから暗い部屋に入ると、部屋の窓は板が打ちつけてあった……。

ハリーはワシミミズクから降りた……ワシミミズクが部屋を横切り、ハリーに背を向けた椅子のほうへと飛んでいくのを、ハリーは見ていた……

椅子のそばの床に、二つの黒い影が見える……二つの影が轟いている……

一つは巨大な蛇……もう一つは男……禿げかけた頭、薄い水色の目、尖った鼻の小男だ……

男は暖炉マットの上で、ゼイゼイ声を上げ、啜り泣いている……。

「ワームテール、貴様は運のいいやつよ」冷たい、甲高い声が、ワシミミズクの留まった肘掛椅子の奥のほうから聞こえた。

「まったく運のいいやつよ。貴様はしくじったが、すべてが台無しにはならなかった。やつは死んだ」

「ご主人様」床に平伏した男が喘いだ。

「ご主人様。わたくしめは……わたくしめは、まことにうれしゅうございます……まことに申し訳なく……」

「ナギニ」冷たい声が言った。

「おまえは運が悪い。結局、ワームテールをおまえの餌食にはしない……しかし、心配するな。

よいか……まだ、ハリー ポッターがおるわ……」

蛇はシューッシューッと音を出した。舌がチロチロするのを、ハリーは見た。

「さて、ワームテールよ」冷たい声が言った。

「おまえの失態はもう二度と許さん。そのわけを、もう一度おまえの体に覚えさせよう」

「ご主人様……どうか……お許しを……」

pleasantly in Harry's face, until they reached a dark and broken window in the upper story of the house and entered. Now they were flying along a gloomy passageway, to a room at the very end ... through the door they went, into a dark room whose windows were boarded up. ...

Harry had left the owl's back ... he was watching, now, as it fluttered across the room, into a chair with its back to him. ... There were two dark shapes on the floor beside the chair ... both of them were stirring. ...

One was a huge snake ... the other was a man ... a short, balding man, a man with watery eyes and a pointed nose ... he was wheezing and sobbing on the hearth rug. ...

"You are in luck, Wormtail," said a cold, high-pitched voice from the depths of the chair in which the owl had landed. "You are very fortunate indeed. Your blunder has not ruined everything. He is dead."

"My Lord!" gasped the man on the floor. "My Lord, I am ... I am so pleased ... and so sorry. ..."

"Nagini," said the cold voice, "you are out of luck. I will not be feeding Wormtail to you, after all ... but never mind, never mind ... there is still Harry Potter. ..."

The snake hissed. Harry could see its tongue fluttering.

"Now, Wormtail," said the cold voice, "perhaps one more little reminder why I will not tolerate another blunder from you. ..."

"My Lord ... no ... I beg you ..."

The tip of a wand emerged from around the back of the chair. It was pointing at Wormtail.

椅子の奥のほうから杖の先端が出てきた。ワームテールに向けられている。

「クルーシオ！<苦しめ>」冷たい声が言った。

ワームテールは悲鳴をあげた。体中の神経が燃えているような悲鳴だ。

悲鳴がハリーの耳を突き、額の傷が焼きごてを当てられたように痛んだ。

ハリーも叫んでいた……。

ヴォルデモートが聞いたら、ハリーがそこにいることに気づかれてしまう……。

「ハリー！ハリー！」

ハリーは目を開けた。ハリーは、両手で顔を覆い、トレローニー先生の教室の床に倒れていた。

傷痕がまだひどく痛み、目が潤んでいる。痛みは夢ではなかった。クラス全員がハリーを囲んで立っていた。

ロンはすぐそばに膝をつき、恐怖の色を浮かべていた。

「大丈夫か？」ロンが聞いた。

「大丈夫なはずありませんわ！」

トレローニー先生は興奮しきっていた。大きな目がハリーに近づき、じっと覗き込んだ。

「ポッター、どうなさったの？不吉な予兆？亡霊？何が見えたの？」

「なんにも」

ハリーは嘘をついて、身を起こした。

自分が震えているのがわかった。周りを見回し、自分の後ろの暗がりを振り返らずにはいられなかった。

ヴォルデモートの声があればほど近々と聞こえていた……。

「あなたは自分の傷をしっかり押さえていました！」

トレローニー先生が言った。

「傷を押さえつけて、床を転げ回ったのですよ！さあ、ポッター、こういうことには、あたくし、経験がありましてよ！」

ハリーは先生を見上げた。

「医務室に行ったほうがいいと思います」ハリーが言った。

「ひどい頭痛がします」

「まあ。あなたはまちがいなく、あたくしの

“*Crucio!*” said the cold voice.

Wormtail screamed, screamed as though every nerve in his body were on fire, the screaming filled Harry’s ears as the scar on his forehead seared with pain; he was yelling too. ... Voldemort would hear him, would know he was there. ...

“Harry! *Harry!*”

Harry opened his eyes. He was lying on the floor of Professor Trelawney’s room with his hands over his face. His scar was still burning so badly that his eyes were watering. The pain had been real. The whole class was standing around him, and Ron was kneeling next to him, looking terrified.

“You all right?” he said.

“Of course he isn’t!” said Professor Trelawney, looking thoroughly excited. Her great eyes loomed over Harry, gazing at him. “What was it, Potter? A premonition? An apparition? What did you see?”

“Nothing,” Harry lied. He sat up. He could feel himself shaking. He couldn’t stop himself from looking around, into the shadows behind him; Voldemort’s voice had sounded so close. ...

“You were clutching your scar!” said Professor Trelawney. “You were rolling on the floor, clutching your scar! Come now, Potter, I have experience in these matters!”

Harry looked up at her.

“I need to go to the hospital wing, I think,” he said. “Bad headache.”

“My dear, you were undoubtedly stimulated by the extraordinary clairvoyant vibrations of my room!” said Professor Trelawney “If you

部屋の、透視振動の強さに刺激を受けたのですわ！」

トレローニー先生が言った。

「いまここを出ていけば、せっかくの機会を失いますわよ。これまでに見たことのないほどの透視」

「頭痛の治療薬以外には何も見たくありません」ハリーが言った。

ハリーが立ち上がった。クラス中が、気を挫かれたように後退りした。

「じゃ、あとでね」

ロンにそう囁き、ハリーはカバンを取り、トレローニー先生には目もくれず、撥ね戸へと向かった。

先生はせっかくのご馳走を食べ損ねたような、欲求不満の顔をしていた。

教室から伸びる梯子の一番下まで降りたハリーは、しかし、医務室へは行かなかった。

行くつもりははじめからなかった。

また傷痕が痛んだらどうすべきか、シリウスが教えてくれていた。

ハリーはそれに従うつもりだった。まっすぐにダンブルドアの校長室に行くのだ。

夢に見たことを考えながら、ハリーは廊下をただ一心に歩いた……

プリベット通りで目が覚めたときの夢と同じように、今度の夢も生々しかった……

ハリーは頭の中で夢の細かいところまで想い返し、忘れないようにした……

ヴォルデモートがワームテールのしくじりを責めているのを聞いた……

しかし、ワシミミズクはいい知らせを持っていたのだ。

へまは繕われ、だれかが死んだ……それで、ワームテールは蛇の餌食にならずにすんだ……

その代わり、僕が蛇の餌食になる……。

ダンブルドアの部屋への入口を守るガーゴイルの石像を、ハリーはうっかり通り過ぎてしまった。

ハッとして、あたりを見回し、自分が何をしてしまったかに気づいて、ハリーは後戻りした。

石像の前に立つと、ハリーは合言葉を知らなかったことを思い出した。

leave now, you may lose the opportunity to see further than you have ever —”

“I don’t want to see anything except a headache cure,” said Harry.

He stood up. The class backed away. They all looked unnerved.

“See you later,” Harry muttered to Ron, and he picked up his bag and headed for the trapdoor, ignoring Professor Trelawney, who was wearing an expression of great frustration, as though she had just been denied a real treat.

When Harry reached the bottom of her stepladder, however, he did not set off for the hospital wing. He had no intention whatsoever of going there. Sirius had told him what to do if his scar hurt him again, and Harry was going to follow his advice: He was going straight to Dumbledore’s office. He marched down the corridors, thinking about what he had seen in the dream ... it had been as vivid as the one that had awoken him on Privet Drive. ... He ran over the details in his mind, trying to make sure he could remember them. ... He had heard Voldemort accusing Wormtail of making a blunder ... but the owl had brought good news, the blunder had been repaired, somebody was dead ... so Wormtail was not going to be fed to the snake ... he, Harry, was going to be fed to it instead. ...

Harry had walked right past the stone gargoyle guarding the entrance to Dumbledore’s office without noticing. He blinked, looked around, realized what he had done, and retraced his steps, stopping in front of it. Then he remembered that he didn’t know the password.



「レモン キャンデー？」だめかな、と思いながら言ってみた。

ガーゴイルはピクリともしない。

「よーし」ハリーは石像を睨んだ。

「梨飴。えーと、杖型甘草飴。フィフィフィズビー。どんどん膨らむドルーブルの風船ガム。

バーティ ボッツの百味ビーンズ……あ、違ったかな。ダンブルドアはこれ、嫌いだったっけ？

……えーい、開いてくれよ。だめ？」

ハリーは怒った。

「どうしてもダンブルドアに会わなきゃならないんだ。緊急なんだ！」

ガーゴイルは不動の姿勢だ。

ハリーは石像を蹴飛ばした。足の親指が死ぬほど痛かっただけだった。

「蛙チョコレート！」

ハリーは片足だけで立って、腹を立てながら叫んだ。

「砂糖羽根ペン！ゴキブリゴソゴソ豆板！」

ガーゴイルに命が吹き込まれ、

脇に飛び退いた。ハリーは目をパチクリした。

「ゴキブリゴソゴソ豆板？」

ハリーは驚いた。

「冗談のつもりだったのに……」

ハリーは壁の隙間を急いで通り抜け、石の螺旋階段に足をかけた。

すると階段はゆっくり上に動きはじめ、ハリーの背後で壁が閉まった。

動く螺旋階段は、ハリーを磨き上げられた櫪の扉の前まで連れていった。

扉には真鍮のノッカーがついていて、それを扉に打ちつけて客の来訪を知らせるようになっていた。

部屋の中から人声が聞こえた。動く螺旋階段から降りたハリーは、ちょっと躊躇しながら人声を聞いた。

「ダンブルドア、わたしにはどうも繋がりがわかりませんよ。まったくわかりませんな！」

魔法省大臣、コーネリウス ファッジの声だ。

「ルードが言うには、バーサの場合は行方不

“Sherbet lemon?” he tried tentatively.

The gargoyle did not move.

“Okay,” said Harry, staring at it, “Pear Drop. Er — Licorice Wand. Fizzing Whizbee. Drooble’s Best Blowing Gum. Bertie Bott’s Every Flavor Beans ... oh no, he doesn’t like them, does he? ... oh just open, can’t you?” he said angrily. “I really need to see him, it’s urgent!”

The gargoyle remained immovable.

Harry kicked it, achieving nothing but an excruciating pain in his big toe.

“Chocolate Frog!” he yelled angrily, standing on one leg. “Sugar Quill! Cockroach Cluster!”

The gargoyle sprang to life and jumped aside. Harry blinked.

“Cockroach Cluster?” he said, amazed. “I was only joking. ...”

He hurried through the gap in the walls and stepped onto the foot of a spiral stone staircase, which moved slowly upward as the doors closed behind him, taking him up to a polished oak door with a brass door knocker.

He could hear voices from inside the office. He stepped off the moving staircase and hesitated, listening.

“Dumbledore, I’m afraid I don’t see the connection, don’t see it at all!” It was the voice of the Minister of Magic, Cornelius Fudge. “Ludo says Bertha’s perfectly capable of getting herself lost. I agree we would have expected to have found her by now, but all the same, we’ve no evidence of foul play, Dumbledore, none at all. As for her disappearance being linked with Barty

明になっても、まったくおかしくはない。  
確かに、いまごろはもうとくにバーサを発見しているはずではあったが、それにしても、なんら怪しげなことが起きているという証拠はないですぞ、ダンブルドア。  
まったくない。バーサが消えたことと、バーティ クラウチの失踪を結びつける証拠となると、なおさらない！」  
「それでは、大臣。バーティ クラウチに何が起こったとお考えかな？」  
ムーディの唸り声が聞こえた。  
「アラスター、可能性は二つある」  
ファッジが言った。  
「クラウチはついに正気を失ったか、大いにありうることだ。  
あなた方にもご同意いただけると思うが、クラウチのこれまでの経歴を考えれば……心身喪失で、どこかをさ迷っている」  
「もしそれなれば、ずいぶんと短い時間に、遠くまでさ迷い出たものじゃ」  
ダンブルドアが冷静に言った。  
「もしくは、いや……」  
ファッジは困戒心したような声を出した。  
「いや、クラウチが見つかった現場を見るまでは、判断を控えよう。  
しかし、ボーバトンの馬車を過ぎたあたりだとおっしゃいましたかな？」  
ダンブルドア、あの女が何者なのか、ご存知か？」  
「非常に有能な校長だと考えておるよ。それにダンスがすばらしくお上手じゃ」  
ダンブルドアが静かに言った。  
「ダンブルドア、よせ！」ファッジが怒った。  
「あなたは、ハグリッドのことがあるので、偏見からあの女に甘いのではないのか？  
連中は全部が全部無害ではない。  
もっとも、あの異常な怪物好きのハグリッドを無害と言うのならの話だが」  
「わしはハグリッドと同じように、マダムマクシームをも疑っておらんよ」  
ダンブルドアは依然として平静だった。  
「コーネリウス、偏見があるのは、あなたのほうかもしれんのう」  
「議論はもうやめぬか？」ムーディが唸っ

Crouch's!"

"And what do you think happened to Barty Crouch, Minister?" said Moody's growling voice.

"I see two possibilities, Alastor," said Fudge. "Either Crouch has finally cracked — more than likely, I'm sure you'll agree, given his personal history — lost his mind, and gone wandering off somewhere —"

"He wandered extremely quickly, if that is the case, Cornelius," said Dumbledore calmly.

"Or else — well …" Fudge sounded embarrassed. "Well, I'll reserve judgment until after I've seen the place where he was found, but you say it was just past the Beauxbatons carriage? Dumbledore, you know what that woman *is*?"

"I consider her to be a very able headmistress — and an excellent dancer," said Dumbledore quietly.

"Dumbledore, come!" said Fudge angrily. "Don't you think you might be prejudiced in her favor because of Hagrid? They don't all turn out harmless — if, indeed, you can call Hagrid harmless, with that monster fixation he's got —"

"I no more suspect Madame Maxime than Hagrid," said Dumbledore, just as calmly. "I think it possible that it is you who are prejudiced, Cornelius."

"Can we wrap up this discussion?" growled Moody.

"Yes, yes, let's go down to the grounds, then," said Fudge impatiently.

"No, it's not that," said Moody, "it's just that Potter wants a word with you,

<p>た。</p> <p>「そう、そう。それでは外に行こう」コーネリウスのイライラした声が聞こえた。</p> <p>「いや、そうではないのだ」ムーディが言った。</p> <p>「ポッターが話があるらしいぞ、ダンブルドア。扉の外におる」</p>	<p>Dumbledore. He's just outside the door.”</p>
---	---